

赵 琦 著

HANYU ZHENGLUNWEN
YINGYI YILI LUNXI

汉语政论文

英译译例论析



郑州大学出版社

赵琦著

HANYU ZHENGLUNWEN
YINGYI YILI LUNXI

汉语政论文

英译译例论析



 郑州大学出版社

郑州

图书在版编目(CIP)数据

汉语政论文英译译例论析/赵琦著. —郑州:郑州大学出版社,
2018.7

ISBN 978-7-5645-5530-6

I. ①汉… II. ①赵… III. ①汉语-政论-英语-翻译-研究
IV. ①D0

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第121068号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路40号

出版人:张功员

全国新华书店经销

北京虎彩文化传播有限公司印制

开本:710 mm×1 010 mm 1/16

印张:12.75

字数:256千字

版次:2018年7月第1版

邮政编码:450052

发行电话:0371-66966070

印次:2018年7月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5645-5530-6

定价:39.00元

本书如有印装质量问题,由本社负责调换



随着中国的快速发展与日益走向国际舞台的中心,国际社会高度关切中国的发展与动向,如何准确地向外界传达中国发展的形势及立场变得越来越重要。由于中国和外界在表达和沟通方面存在着巨大的文化差异,如何用地道的英文翻译好政论文本,准确无误地向外界传达中国改革发展的信息,已成为我们面临的一个不能回避的重大挑战和有现实意义的研究课题。

笔者择写名为《汉语政论文英译译例论析》的这本小书,有以下动因。首先,自20世纪80年代以来,在外语教学中,学生参照母语、利用翻译进行学习注注是无意识的、缺乏指导的,而教师排斥母语、摒弃翻译教学法却常常是有意识的和有计划的。外语教育界的主流也曾认为,利用翻译和英汉对比只会对外语学习形成负面的影响,“干扰”外语学习,而忽视了其自然性、实用价值和正面的积极影响,致使英语专业毕业生的翻译能力不尽如人意。其次,笔者长期在高校从事翻译教学工作,并致力于翻译教学与研究,尤其对政论文翻译研究特别感兴趣,在做相关课题研究并撰写发表相关论文如《论中国英语与时政术语的汉英翻译》《权力话语理论视域下政论文英译策略——以2014年政府工作报告中双引号词语为例》《时事政治术语避免译成中式英语的方法》等的过程中,接触了为数不少的政论文本中英文翻译范例,政论文英译文本绝大部分都不错,受益匪浅,能够体会译者进行翻译这项脑力劳动的艰辛过程,因为翻译中国特有的政治、经济、贸易、文化现象或政治时事术语,在任何英文词典上都不可能找到能直接为之所用的对应表达法。最后,

笔者也发现有些译例不是十分尽如人意,于是生发了写这本书的想法,既分析这些政论文译例的精妙译法,让读者愉悦、豁然开朗,又分析某些留下遗憾的译例,谈谈我认为可改译的一孔之见,供翻译专业的学生、考生和广大英语学习者借鉴。

要想翻译好政论文本,首先翻译过程的思路要清晰。翻译作为两种语言思维文化交流的媒介,必然会有语言思维方式互相渗透的现象,从而对语言的使用产生影响,促使语言发展变化。翻译过程是译者始于对原文的理解,终于对译文的表达的思维过程;也是译者发挥个人思维的双向功能,即完成从“思维的抽象”到“思维的具体”的过程。刘实庆先生曾结合程序论对翻译的思维活动过程(五个步骤)做过具体的描述:第一步,形态词法分析过程;第二步,句法结构分析过程;第三步,情景—语义分析过程;第四步,生成构句过程;第五步,修辞优化过程。这五个步骤是分析、综合的过程。先分析原文语义的组织模态,其中包括词的属性、词语的搭配、句子的语法成分和层次、句子的结构重心分布、主句和分句的基本框架,以及语句的风格特点、所涉及的社会背景和文化背景等;然后在分析的基础上进行综合,即以译者脑中储存的目的语的内部言语形式为参照拟定译文的“句坯”,再对“句坯”进行加工,使之成为“功能相似、意义相符”而又最具译入语语句特点、最具可读性的流畅译文。

基于翻译的思维过程(分析和综合)所体现出的整体连贯性、反复尝试性、结合实际(包括原语和译语的语法和规范)的客观性和依据逻辑学原理及相关学科所要求的科学性,该书在行文的过程中,挑选了大量当今中国党政文件和领导人讲话的官方英文翻译为基本语料,以此确保其代表性,把它们整理、归类,从英汉语言差异、文化差异入手,深入探讨如何打破硬译的框框,用更地道的英语表达地道的中文概念,并相应总结了中国的实际汉英翻译中英语的变化及规律,如英语语言的处理方法和技

巧,其中不仅包括中国特有的词语概念的处理,而且包含了大量的词组、句子和一些语段的翻译技巧。

要想翻译好政论文本,还要注重从中国政府官方正式发布出版的英文文件、书刊中搜集语料进行学习、研究,从中总结政论文本英译的规律,因为这一类官方英文资料不仅是国外了解中国社会现实的一个重要渠道,而且在国内也被普遍看作是具有权威性和代表性的英文学习资料,对英语在中国的普及、英语教育都具有不可估量的影响。本书正是通过对中国政论文译例进行论析,寄希望于它能对英语翻译工作者、翻译专业的学生、广大英语学习者、英语教师都有实际参考价值,尤其是让学生在翻译学习阶段及早了解政论文本实际翻译的要求,从一开始就避免走弯路,掌握地道的翻译方法。

本书的编写从提出项目建议到最终完稿,自始至终都得到了广西师范学院领导、老师和同人的关心和支持,在编写、修改过程中随时提供了非常中肯、有洞见的建议,从而使本书更具有可读性和切实性,并把错误率降到最低程度。对此,笔者表示由衷的感谢!

最后要说的是,由于成书时间比较仓促,加上笔者的学养不高,能力有限,书中不妥之处,乃至错漏谬误,恳请广大读者、各位专家同人不吝批评指正。

赵 琦

2018年3月1日



目 录

第一章	中国政论文翻译概略	1
第二章	汉语倚重主题与英语倚重主语	5
第三章	汉语的主观视角与英语的客观视角	18
第四章	汉语喜重复与英语好省略	27
第五章	汉语的形象具体与英语的抽象概括	49
第六章	汉语追求积极修辞与英语追求消极修辞	61
第七章	汉语的动态与英语的静态	80
第八章	语境与搭配	96
第九章	词语的变通翻译	129
第十章	语用优先原则	160
第十一章	政治术语翻译	170
后记		195
参考文献		196

第一章

中国政论文翻译概略

一、中国政论文的定义及功能

政论文是一种议论、说理的文章,一般都是以政治问题为中心的,有一定的政治倾向,作者从一定的立场或政治角度出发,针对当时现实中各种重大的政治问题和社会问题,阐明自己的见解和主张;赞成什么,反对什么,是非常鲜明的。它形式多样,范围广阔,刘宓庆认为中国政论文可以近似地等于英语中的论述文体。

狭义上讲,中国政论文是有中国特色、带有明显政治倾向的议论性文章。就内容而言,涉及中国的国家体制、政策和原则等重大方面;就表现形式而言,中国国家机关承担其出版和发行;就具体分类而言,党和国家领导人的讲话、报告,党政机关报刊,如《人民日报》《求是》等刊载的有关国家直属的政治性评论、思想路线方针、国内外时事点评等都属于其范畴。

广义上讲,中国政论文是中国人书写的关于时政重大文体的点评或篇章。西方政论文体的主要形式是公众演说,而中国政论文体从先秦诸子百家开始的章、表、奏、启、议、对等形式,发展到当代的社论、政治评论、思想评论、国际时事评论、党和国家领导人的重要文章、报告、讲话、宣言、杂文等,具有鲜明的中国特色。因而中国政论文翻译中需要把握以下四个原则:政治敏锐性、话语鼓动性、逻辑严密性、语言生动性。

同英语政论文一样,汉语政论文的功能主要也可分为四类:宣传、劝说、号召和表达。

政论文的最大功能是宣传。法国作家 Jacques Ellul 在他的著作 *Propaganda: The Formation of Men's Attitudes* 里创造性地用社会学理论解释了宣传的必要性并强调宣传的本质是一种社会学现象。而政论文就是主要研究社会现象的,因此政论文的最大功能就是宣传。

政论文的第二个功能是劝说。政论文区别于其他文体一个最明显的特征就是其超强的劝说力。在统一的政治体系中,作为一种社会力量和政治手段的政论文,其塑造力量是无可限量的。因此,政论文因其超级劝说力,而常被用来指导国家秩序的有序运行、人民内部矛盾纷争及文化认同感和意识形态塑造。

政论文的第三个功能是号召。和劝说功能相似,号召功能也有维护一个政治组织的正常运行、维护一个国家正常运转或是去解决人民内部矛盾冲突的目的,但号召功能没有劝说功能那么完善、所产生的效果没有官方的劝说功能强大,其成功的机会很小,因此我们通常把号召功能并入表达功能的子类。

政论文的第四个功能是表达。政论文的主要目的在于表达出某个政治观点,号召人民去思考、去感受、去行动起来。比如说,国务院总理每年在“两会”期间做的年度政府工作报告,就是汉语政论文表达功能的最佳体现。

二、政论文翻译的基本要求

政论文有一定的政治倾向。一方面,文体上频繁使用政治术语,讲求确切、严谨、鲜明,富有鼓动性;另一方面,为了使其观点和主张被接受,以增强感染力,文体上广泛使用重复、对偶和平行等修辞手法,且句式结构变化多样,重整体布局,兼有科技语体和文艺语体的某些特点。这两个文体特征决定其英译的基本要求如下:

首先要忠实原作政治思想内容。译者必须忠实地表达出原作者鲜明的政治观点,对原作的立场、所论述的方针政策不允许有丝毫歪曲篡改,一词一句都必须仔细推敲认真选择。

其次要义正词严,爱憎分明。义正词严是指掌握好政治分寸,注意遣词造句的严谨与否;政论文用词的语义深度,句意或轻或重,反映了作者的立

场和态度。译者在遣词造句时,应在透彻理解原文的基础上,认真揣摩,仔细推敲,该重则重,该轻则轻。

再次要概念同一。术语的准确与统一,直接影响逻辑关系的严密。一个名词和词组在同一篇文章里或不同的文章里多次使用,如果表示同一个概念、论述同一个事物,那么这个名词或词组的译名要始终保持同一性。

最后要逻辑严谨。通读原文,抓住中心,分析文章的谋篇布局的脉络,厘清作者逻辑推论的层次,领会作者的章法,可以避免翻译时断章取义,造成逻辑错误。忠实确切地表达原作的思想内容、保持原作的修辞色彩,使译文能起到与原文相同的宣传作用。

三、英汉语言对比视角

本书中译例论析的视角是英汉语言差异、文化差异。英汉比较是翻译过程中一个重要的步骤,翻译的方法与技巧都建立在英汉两种语言的比较之间,因为语言之间有相同点,才可以进行互译;因为不同,译者才清楚在什么地方需要方法和技巧。而翻译实践也证明,在英汉相同的地方一般比较容易掌握,不同的地方往往难以掌握。因此只有通过比较英汉语言的不同,才能做好翻译。

本书的第二章至第七章,主要从英汉语言对比角度论析政论文翻译的译例,如汉语倚重主题与英语倚重主语、汉语的主观视角与英语的客观视角、汉语喜重复与英语好省略、汉语的形象具体与英语的抽象概括、汉语追求积极修辞与英语追求消极修辞、汉语的动态与英语的静态等。因为英汉语言属于完全不同的语系,中国人和英美人在世界观、人生观、思维模式、民族文化、风俗习惯及所处的地理位置等方面都有不少差异,因而两种语言也大相径庭。相比之下,英语单词的字母构成和意义之间并无必然联系,更显得客观和中性;而汉语就其构建的笔画和偏旁而言,都具有深刻的含义,所以显得主观,且容易引发想象力。不少学者从宏观上对比分析了英语、汉语在语言层面上的差异。如连淑能从“综合语与分析语、聚合与流散、形合与意合、繁复与简短、物称与人称、被动与主动、静态与动态、抽象与具体、间接与直接、替换与重复”等方面对汉英差异进行了宏观对比研究。



本书的第八章至第十一章,主要从英汉语言文化差异上论析政论文翻译的译例,如语境与搭配、词语的变通翻译、语用优先原则、政治术语翻译等。因为语言是文化的表现形式,文化包罗万象,如物质文化、制度文化、交际文化、精神文化,哲学观、价值观、伦理观、审美观、时空观,思维方式等。从社会文化角度去解释纷繁复杂的语言现象及其文化属性,解释两种民族不同的语言行为和语言能力,中国和西方属于两大不同的文化体系,尤其是汉语政论文中的政治术语,蕴含着浓厚的政治、文化信息,一般而言,只有“圈内人”懂得,外国读者很难理解这些术语,因而翻译者在汉语政论文翻译时必须要注意文化差异这一点。因为如何弥合中国与西方国家之间的差异,用地道的英文翻译好政论文本,准确无误地向外界传达中国改革发展的信息及立场变得越来越重要。

第二章

汉语倚重主题与英语倚重主语

在进行政论文本汉英翻译时,既要有政治制度和意识形态等方面的差异意识,又要有源语和目的语在句法结构和表达习惯上的差异意识。语言结构差异表现在各个层次,除了词语概念本身的外延可能不完全对应之外,最重要的还是句法结构和话语组织方式的差异。汉英对比研究界学者从语言结构与语义结构之间的关系等进行研究得出普遍一致的结论:汉语是注重主题(topic-prominent)的语言,而英语是注重主语(subject-prominent)的语言。

汉语是注重主题的语言,即句子以话题为起点,强调意义和功能,建构在意念主轴上,句首的成分不一定是主语,它往往是个话题,话题一般重读,用强调的语气说出来,后面部分对话题进行陈述或说明;汉语句子的界限随话题起承转折而变化,话题形成连续的话题链,话题链依据自上而下的自然语义结构系统而定,只要话题明确,句子可以省略主语,句子单位视话题而定,可长可短,较长的复杂句子中表面形式上并列结构(paratactic structure)较多,不需要用语法和逻辑上的衔接词语来表明句子成分的关系。

而英语是注重主语的语言,即句子不可没有主语,但主语主要是结构的起点,不一定是话语语义中的话题;英语句子重形式和功能,句子建构在主谓主轴上,要求主语和谓语形式一致,谓宾搭配,强调语法形式上的一致和严谨,因而对意义的主次关系表现也借助于语法形式来安排,句中的各种关系是通过各种语法和逻辑上的衔接词语来表明的。



汉语倚重主题与英语倚重主语,这跟英汉逻辑思维上的“演绎”和“归纳”的差异直接相关,即英语具有从综述到分述的特点,而汉语则具有从具体到归纳的特点。

在翻译中,这种差异经常造成译文有较大的语序变化,语法上传统的“主谓宾、定状补”需要重新安排主次。传统的汉语结构根据主题系结构把外围成分——时间、地点、条件、目的、方式等置于句首,而英语从主语词和概念出发切入,置于句首,把其他外围成分置于句尾。英语语言句子成分排列有差异,英语句子在主干后添加复杂性成分,即所谓的“右端开放”(right branching);而汉语句子在主干前添加更多修饰成分,即所谓的“左端开放”(left branching)。英汉这种语序变化在文学作品翻译中尤其突出,在政论文英译中也不例外,其中句子的主语,无论人称主语还是非人称主语,译者首先要确立;其次,根据主语选择合适的谓语,主谓一致;然后,进行其他句子成分的合理排序,做到意足形完。

总之,翻译政论文本,选择恰当的主语和与之匹配的谓语是译好句子的关键。汉语话题的种类是无限的,即任何词、任何词组、任何句子都可以是话题;英语的主语是有限的,英语主语即 subject,其本义也是话题、主题,只是因为动词,现在习惯上只有四种,即主题主语(thematic subject)、施事主语(agentive subject)、受事主语(recipient subject)、形式主语(formal subject)。汉语话题只有一部分可以译为英语的主题主语,多数要译为宾语、状语等。

因此,汉译英的首要问题就是选择什么做英语主语,英语句子的概念是施事行为式的。句子的主语或者是施事或者是受事,句子的谓语是行为。以下是从主语与主题的倚重差别这一角度,对收集的自十八大以来的一些政论文本和相关资料中的一些英译例子予以分析、说明。

例1 采取对口支援等多种形式,加大对革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区的扶持力度。We should increase support for old revolutionary base areas, ethnic minority areas, border areas and poor areas through pairing assistance and other means.

外围成分状语“采取……形式”出现在句首,反映出中文根据主题系统结构把外围成分(如时间、地点、条件、目的、方式等)置于句首的特点;英译



时将这种在原文中位于中心词前面的外围成分转换成置于中心词后面的以介词引导的状语 through...means, 该介词短语结构也实现了由汉语动态表现到英语静态表现的思维转换。这种转换不仅是中英语法形式所决定的语言结构表层转换, 也是由中文注重主题语义系统, 英文注重主语形式系统的语言差异决定的。整句译文从主语词和概念出发, 把其他外围成分后置。另外, 不翻译“力度”是因为英语名词意义常具有可伸缩延展的性质。原译文中重复 area 没有必要, 一次性表述为 areas of...更好。

建议整句改译为: We should increase support for areas of old revolutionary base, ethnic minority, border and poor through pairing assistance and other means.

例2 实施科教兴国、人才强国战略。We must implement the strategies for making China strong by developing science and education and training competent personnel.

句中“科教兴国、人才强国”是“主题(话题)一述题结构”, 即主谓结构(主述结构), 其中的“科教”和“人才”做主题词, 单独出现也可以理解为汉语的句子。汉语强调主题, 常包含省略的句子成分, “科教兴国、人才强国”其实可以理解为“发展并利用科技、教育, 以此振兴中国, 培养人才从而使中国强大”, 因为主题明确可以意会而省略, 另外, “兴国”和“强国”意思雷同, 一次性译为 for making China strong。但是, 原译文添加了方式状语 by developing...training...是基于英文语法形式不可或缺并且需要逻辑化的特点, 这两个成分都需要补足并表现其语法功能等的考虑。

例3 生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路 the path of sound development that leads to increased production, prosperity and a good ecosystem

该例中的“生产发展、生活富裕、生态良好”是“主述结构”, 这三个词组中的第一个词都是主题词, 第二个词都是述语(陈述)词, 三个词组实际上都可以理解为汉语的主谓句, 又是“道路”的前置修饰词, 呈“左端开放”的句状。英译时把该例中的主题词转换为被修饰的名词, 后置使其成为更大的主谓宾(补)下的语法成分, 呈“右端开放”的句状。

例4 衣食住行用条件明显改善。People's need for daily necessities such

as clothing, food, housing and transport is better met.

英译该句,首先要理解衣食住行用是基本需要,而在这方面的改善就是更好地满足需要(meet the needs 或 cater for the needs)。但是,由于英文语言思维突出主谓宾主干成分关系及其紧密关联性,一般采取“右端开放”的补足性手段把次要成分后置,所以此处最好把 such as 所列举的项目置于句末。

建议整句改译为: People's daily needs are better catered for, such as clothing, food, housing and transport.

例5 党必须在宪法和法律范围内活动。The Party must act within the scope prescribed by the Constitution and laws.

句中“在宪法和法律范围内”是谓语动词“活动”的状语,但实际意思“党的活动必须遵循宪法与法律”比较重要,在译文中应通过相应的语序变化予以突出。根据英汉语言中主语与主题的倚重差异,应该把“党”与“活动”理解为出发点并作为句子主语,也反映英语的静态特征。

建议整句改译为: The Party's activities must be kept within the scope prescribed by the Constitution and laws.

例6 我们国家的建设事业不仅仅需要的是工程师和科学家,同样需要各行各业的能工巧匠。China in her development needs not only engineers and scientists but talent of different kinds.

原译文中用 China 翻译“我们国家”是基于内外有别;另外,句中“事业”是主题(传统语法中所谓“主语”),字面上看“事业需要人才”是很通顺的,但根据语境,“事业”是更大的主题系统“中国”的次主题,“需要”是对中国而言的,因此不按照表面语法,而是按照英文的搭配习惯来翻译,将“国家”单独做主语,原句的话题“建设事业”为状语。

例7 在学有所教,劳有所得,病有所医,老有所养,住有所居上持续取得新进展。Keep making new progress in ensuring that all the people enjoy their rights to education, employment and pay, medical and old-age care, and housing.

“学、劳、病、老、住”在“人”(句中默认,但省略了的)这个最高大主题下分别承担下级主题,列出了各个方面。翻译为英文时,(从句)主语只能是 people,根据后面各方面总结为 all the people;另外,根据句中谓语“有”的含

义是“享有……权利”,将“有”译为 enjoy their rights to,再把具体的权利用补充性的成分来表述。这个译例实现了汉译英由主题突出到主语突出的转换,体现了汉英句子结构分别呈左端、右端开放的特点。

例8 统一战线是凝聚各方面力量,促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系的和谐,夺取中国特色社会主义新胜利的重要法宝。The united front is a powerful instrument for winning new victory for socialism with Chinese characteristics by pooling the strength of all quarters and harmonizing relations between political parties, ethnic groups, religions, social groups and compatriots at home and overseas.

原文置于句尾的中心词“法宝”的本义是佛教、道教中能产生非凡效果或奇迹般威力的神奇宝贝,其比喻义指用起来特别有效的工具、方法或经验。根据语境,“法宝”应翻译其比喻义,即 powerful instrument,其前面有多重限定、修饰性定语,这反映汉语思维习惯倾向,即从具体到一般“归纳”,先说各种具体的限定和修饰,最后说总体。英译时,要考虑英语注重“演绎”思维倾向,先说总体,然后逐一展开具体项目。“左端开放”汉语语言结构译为英文,译文就要遵循英文的“右端开放”的结构特点,将置于句尾的“法宝”提前。

例9 我们在任何情况下都要牢牢把握住社会主义初级阶段这个最大国情。We must bear in mind under any circumstances the paramount reality that China remains in the primary stage of socialism.

句中谓语动词“把握”的宾语“国情”,前面有较长的修饰限定成分,这反映了汉语思维“左端开放”的特征;根据英文“右端开放”的特点,英译时将限定修饰成分 that...后置;under any circumstances 由于与谓语成分意义上紧密相关,所以紧跟 bear in mind 之后。“国情”一方面指一个国家的社会性质、政治、经济、文化等方面的基本情况和特点;另一方面特指一个国家某一时期的基本情况和特点。虽然“国情”中的“国”就是指“中国”,但不用 China situation 来翻译“国情”,因为 situation 主要是指各种情况之间的相互关系,着重指形势或局面,如词组 international situation;而“国情”被直接译成英文 China reality,因为 reality 主要指实际存在、实际看到或经历过的事实。另

外,译文用 *bear in mind* 这个词组来翻译“把握”,用从句 *that China remains in the primary stage of socialism* 表述原文中的名词词组“社会主义初级阶段”,这反映在翻译这种跨语言文化的交际中,词(字)、短语和句子的单位不是固定僵化的,字词可以用短语甚至句子来表述,反之亦然。

例 10 任何组织和个人都不得有超越宪法和法律的特权。No organization or individual has the privilege of overstepping the Constitution and laws.

句中“任何……都不”属于主题/话题系统中的主题,原译文实现了从主题倚重到主语倚重的转变,直接用属于主语化的 *No*+名词来翻译。*Overstep* 和 *transgress* 都可用来翻译“超越”,前者的意思是踏过,逾越,超出……的限度,偏普通、口语化强;后者是源于拉丁语 *transgressi* 的正式词汇,其意思是违背(法律),较为正式,但当代英语一般使用普通词汇,所以选择前者 *overstep* 而不是 *transgress*。

例 11 坚持发展是硬道理的本质要求就是坚持科学发展。Pursuing development in a scientific way best embodies the thinking that only development counts (development is the absolute principle).

句尾的“坚持科学发展”是句首的“坚持发展”这个总话题下的下一级主题,即属于大主题下的具体成分,是更内在的含义。英语思维倾向于从具体的和内部的意义开始。用 *best embodies* 来表述“本质要求”也是出于同样的原因,使两者逻辑关系上的形式与内容更加明确和具体,即以“坚持科学发展”来体现(*embodies*)“坚持发展是硬道理”。虽然不调整语序可以用 *is embodied in* 来表述,但是相比之下,原译文更加符合英语思维习惯。

例 12 给子孙后代留下天蓝、地绿、水净的美好家园。Leave to our future generations a beautiful homeland with green fields, clean water and a blue sky.

句中“天蓝、地绿、水净”的构词模式是“主题字+述题字”,充分体现了汉语思维“主题突出型”语言根本特征。英译时从中文主题结构到英文主谓结构的转换,实际上也体现了从中文动态(谓语句)表述到英文静态(名词)表述的转换,即把“天蓝、地绿、水净”转换为 *green fields, clean water and a blue sky*。另外,原译文 *leave to* 没能突出“人们身后留下……”的意境,改用